

드라마를 보면서
이름 배우다

听韩剧 学韩语

徐玉兰 潘燕梅 主编



大连理工大学出版社

H55

13D

2006

이름을 배우는
마음을
배우는

听韩剧 学韩语

徐玉兰 潘燕梅 主编



大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

听韩剧 学韩语 / 徐玉兰, 潘燕梅主编. — 大连: 大连理工大学出版社, 2006. 12

ISBN 7-5611-3402-9

I. 听… II. ①徐… ②潘… III. 朝鲜语—自学参考资料 IV. H55

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 143194 号

大连理工大学出版社出版

地址: 大连市软件园路 80 号 邮政编码: 116023

发行: 0411-84708842 邮购: 0411-84703636 传真: 0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn URL: <http://www.dutp.cn>

大连海大印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸: 140mm×203mm	印张: 7.25	字数: 166 千字
附件: 光盘一张		印数: 1~6000
2006 年 12 月第 1 版	2006 年 12 月第 1 次印刷	

责任编辑: 逄东敏

责任校对: 李娜

封面设计: 季强

定 价: 17.00 元



近年来，中韩两国间的交流不断扩大，经济往来每年以惊人速度递增。目前，韩国已成为对中国的第一大投资国，同时中国也是韩国的第二大贸易国；文化上也形成了“韩流”的旋风。在经济和文化的双重带动之下，韩国语的学习热潮也在不断升温。在日趋国际化的今天，为适应社会快速变化的需求，很多人已经不满足于仅仅掌握一门语言，开始把掌握多国语言的学习作为自己在激烈竞争中的一种优势。而在多种外语学习的选择中，韩国语已经成为了大多数人的首选。

本书为广大韩国语学习者而编写，可用作自学者的听力教材，也可用作韩国语专业学生的课外听力教材。

本书以在国内热播的韩国电视连续剧为主要内容，精选了10部韩国经典电视剧，每部电视剧节选了4个片断的对白。其中每部电视剧包括故事梗概、演员介绍、经典台词、台词对白等，韩文台词后不但附有中文译文，还附有台词中出现的单词、俗语、俚语的解释和应用。

本书具有以下几个特点：

第一：内容的趣味性和时代性



本书以近年来在中国热播的经典韩国电视剧为内容，克服了以往的韩国语书籍单调、内容乏味等缺点，并且插入了大量剧照和演员介绍，不但有助于理解对白，而且激发了学习者的兴趣和积极性。

第二：内容的广泛性

本书的内容覆盖面广，学习者在学习本书的同时，能够轻松地了解到韩国的政治、经济、文化等方面的内容。

第三：内容的实用性

本书内容为经典台词和经典对白为主，题材源于生活，能够真正体现日常会话的特点，且每个对白篇幅长短适宜，有助于记忆。

本书在编写过程中，得到了很多“韩剧迷”的热情支持，同时还提出了许多宝贵的意见。在此，谨向他们致以由衷的谢意。

本书主编徐玉兰、潘燕梅，参加编写的还有韩丽鹏、朱松姬、韩春阳。

由于水平有限，加之时间仓促，书中的缺点与不足在所难免，恳请各位读者予以批评指正。

编者

2006年11月



韩剧入门双宝

韩剧入门双宝

Yycaf 2006





1. 豪杰春香 (쾌걸춘향)

故事梗概	1
演员介绍	3
经典台词	6
对白	7

2. 新娘十八岁 (낭랑 18세)

故事梗概	21
演员介绍	23
经典台词	25
对白	28

3. 对不起，我爱你 (미안하다 사랑한다)

故事梗概	40
演员介绍	43
经典台词	46
对白	47

4. 屋塔房小猫 (옥탑방 고양이)

故事梗概	62
演员介绍	63
经典台词	68
对白	70

5. 浪漫满屋 (폴하우스)

故事梗概	84
演员介绍	86
经典台词	89
对白	92

6. 巴黎恋人 (파리의 연인)

故事梗概	110
演员介绍	112
经典台词	114
对白	120

7. 我的名字叫金三顺 (내 이름은 김삼순)

故事梗概	138
演员介绍	140
经典台词	144
对白	145

8. 我的女孩 (마이걸)

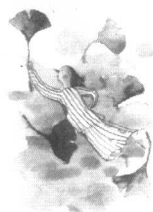
故事梗概	162
演员介绍	163
经典台词	167
对白	169

9. 爱在哈佛 (러브스토리 인 하버드)

故事梗概	180
演员介绍	182
经典台词	184
对白	187

10. 宫 (궁)

故事梗概	201
演员介绍	203
经典台词	205
对白	207



豪杰春香



쾌걸춘향

故事梗概

本剧取材于传统民间故事《春香传》，但对其进行了新的演绎。警察局所长儿子李梦龙从首尔转学到全罗北道南原的某高中，刚来到学校就和“三优（学习、相貌、身材）”女生成春香因为误会成了一对“欢喜冤家”。一次，梦龙误把药酒当饮料喝，阴差阳错地和正在生病的春香睡在了一个被窝。此情景刚巧被下班回家的春香母和找儿子的梦龙父母撞见，两人因此被迫结





婚。不料，这件事被春香的好朋友丹姬和志旭无意中泄漏，成了全校皆知的“秘密”。梦龙遇到了他的初恋情人彩琳，心中起了涟漪。此时的春香却已经开始对李梦龙动心。有一天春香认识了一家著名艺人经理公司的老板卞学道。卞学道以前对任何女人都很有吸引力，没有不得手的。但是因为春香心里已经有人，所以无论卞学道如何努力，春香都不屑一顾。因此大大伤了卞学道的自尊心，他决心不顾一切要让春香回心转意。在追求的过程中，卞学道渐渐被春香的魅力所打动，真正爱上了她。与此同时，梦龙也逐渐意识到春香在自己心目中的地位……

古代民间故事里的春香虽说生活在朝鲜时代，但她勇于爱自己所爱的人，并懂得珍惜保护这份感情。因此她是个非常适合现代青春爱情偶像剧的角色，所以把这个人物放到现代背景中进行新的诠释和塑造。

演员介绍

☆ 韩彩英

【韩文名】한채영

生日：1982年9月13日

身高：172cm

体重：48kg

学历：东国大学戏剧电影系

爱好：服装设计

特长：花样滑冰

宗教：天主教

获奖：2005年KBS演技大奖；最受欢迎女星；最佳情侣；
2005年最性感女星。



【影视作品】

电视剧：

1999年：KBS《蓝色生死恋之秋天的童话》(가을동화)

2000年：KBS《父亲与儿子》(아버지와 아들)

2001年：KBS《情》(정)

2004年：KBS2《北京我的爱》(북경, 내사랑)

2005年：KBS2《豪杰春香》(쾌걸춘향)

2005年：SBS《Only you》(온리유)

2006年：MBC《烟火》(불꽃놀이)

电影：

2000年：《死亡录播》(찍히면 죽는다)

2002年：《海盗舞王》(해적, 디스코 왕 되다)

2003年：《首尔警事》(와일드 카드)



☆ 在熙

【韩文名】재희

生日：1980年5月25日

身高：178cm

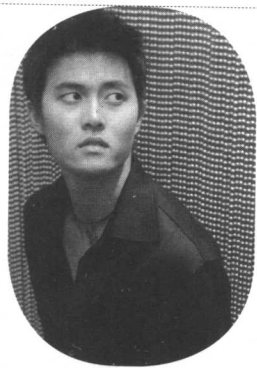
体重：63kg

学历：檀国大学艺术表演系

爱好：听歌，看电影，娱乐

特长：唱歌，跳舞，室内滑冰

宗教：基督教



【影视作品】

电视剧：

1996年：MBC 《山》（산）

1998年：SBS 《我心荡漾》（내 마음을 뺏어봐）

1998年：SBS 《我爱你，我爱你》（사랑해 사랑해）

2000年：KBS 《学校2》（학교2）

2001年：MBC 《我的家》（又名“悄悄爱上你”）（우리집）

2003年：KBS 《在你身边真好》（당신옆이 좋아）

2005年：KBS2 《豪杰春香》（쾌걸춘향）

电影：

1999年：《自归母》（자귀모）

2000年：《到海边去》（해변으로 가다）

2004年：《大韩国代表老师》（대한민국 대표선생）

2004年：《深山里少年的爱的故事》（산골 소년의 사랑 이야기）

2004年：《空房子》（빈 집）

☆ 严泰雄

【韩文名】엄태웅

生日：1974年4月5日

身高：181cm

体重：70kg

学历：庆文大学戏剧电影系

爱好：旅游，开车兜风

特长：游泳，骑马

获奖：2005年 KBS 最佳男主角《复活》



【影视作品】

电视剧：

2004年：KBS2《济州岛的蓝夜》(제주도 푸른 밤)

2004年：KBS2《九尾狐外传》(구미호외전)

2004年：KBS2《豪杰春香》(쾌걸춘향)

2005年：KBS2《复活》(부활)

2006年：MBC《狼》(늑대)

2006年：SBS《比天国还要陌生》(천국보다 낯선)

电影：

2003年：《实尾岛》(실미도)

2003年：《喜欢春天的熊?》(봄날의 꿈을 좋아하세요?)

2004年：《家族》(가족)

2005年：《人民公敌2》(공공의 적2)

2006年：《家族的诞生》(가족의 탄생)

MV：

Page《总是独自一人》

Parkhwayobi《眼泪》

SG Wanna Be《Timeless》

音乐剧：

《Jesus Christ Superstar》



经典台词

1. 신경끄셔~
少管闲事~
2. 단순하고 생각 없기두 쉽지 않을 텐데~
像你这么单纯又没有思想也真不容易。
3. 결혼을 해야 할 이유는 많은데 결혼을 못할 가장 큰
이유가 사라졌거든. 그래서 했어.
要结婚的理由有很多,但不能结婚的最大理由已经不存在
了,所以就结婚了。
4. 먹구 살자구 하는 일 뭐 장난이야?
你以为生活是闹着玩吗?
5. 300만원 아저씨 그냥 줘버리면 그만인 돈인가 본데,
누구는 그거 벌자구 코피 터지게 알바 하구, 누구는 그
것 때문에 제일 아끼는 거 팔았어. 인생에서 가장 소중
한 게 걸렸으니까.
300万,对于大叔来说可能不重要,但有的人流着鼻血在挣
它,有的人为了它把自己心爱的东西都给卖了。因为遇到了
人生中最重要的事。
6. 내 사랑이 미쳤대도...이것도 사랑이야~
虽然我的爱是疯狂的,但这也是爱。
7. 내 마누라한테 손떼.
把你的手从我老婆身上拿开!
8. 그리고...뒤에서 있는 나를 못 본 것일 뿐이야. 성춘향...
너도 전에 이렇게 내 뒤에서 날 바라본거야?

还有，她只是看不到站在她身后的我而已，成春香，你以前也是这样，在我背后望着我吗？

9. 그래? 그래라... 그런데 어쩌나 나 너 안 좋아하는데.

是吗? 那样吧.....可是怎么办呢? 我一点都不喜欢你。

10. 제 인생 다 걸고 몽룡이 지킬 거예요.

即使赌上我的人生，我也要保护梦龙。

对 白



第一段

(결혼협의를 취소한 뒤, 춘향은 몽룡의 집을 나왔는데, 어머니가 사기 당하게 되어 등록금도 얻을 길 없게 되었다. 몽룡이는 춘향이가 집을 나갔다는 소식 듣고 바빠 찾으러 떠나고...학도는 춘향의 사정을 알게 되어 학교에 춘향의 등록금을 대주기로 했다...)

몽룡 : 성춘향!

몽룡 : 멍청하게! 이러구 있음 돈이 나오냐. 가! 가서 아버님한테 부탁드립니다.

춘향 : 됐어. 놔!

몽룡 : 넌 내가 그렇게 싫어? 대학도 못갈만큼 그렇게 미워?

춘향 : 그래. 너가 밉지 그럼 이쁜 줄 알았냐. 메주갈애.

몽룡 : 아 장난해, 지금 그 미운 게 아니잖어. 싫어도 할 수





없어. 한번만 꼭 참고 아
버지한테 말씀드려. 대학
은 가야 될 꺼 아냐.

춘향: 갈 수 있어. 혼자서 두 얼마
든지 갈 수 있다구.

몽룡: 당장 등록금도 못 내고 있
잖아. 너 이럴러구 잘난
척 하며 헤어지자고 그랬
냐?

춘향: 너가 아직 나의 무한 잠
재력을 몰라서 그러는데,
나 전액 장학금 받았다!
와! 잘 했지! 잘했지.

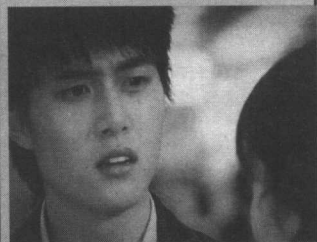
몽룡: 진짜 무한잠재력이네, 그
건 또 어디서 솟았냐.

춘향: 표정이 왜 그래? 축하
안 해 줘?

몽룡: 잘났다. 성춘향. 진짜 잘
나서 걱정한 내가 쪽팔리
네.

춘향: 그러게 쪽팔리게 내 걱정
말라구. 툭툭하게 무력무
력 잘 클 꺼다. 난 내일 아
침 학교 가 봐야 돼서 여
기 있을 꺼야. 잘 가라.

몽룡: 야! 여기까지 쫓아온 사



람 성의가 있지. 그냥 내려 보낼 거야?

춘향: 그림 어찌라구.

몽룡: 장학금 탔다며. 술이라도 사.

춘향: 벼룩의 간에 허파까지 뜯어 먹어라.

译 文

(解除结婚协议后，春香离开了梦龙家，由于母亲被骗，学费也没了着落。梦龙知道春香出走，就急忙去找她……学道从旁了解到春香的情况，向学校表示愿为春香提供助学金。)

梦龙：成春香！

梦龙：傻瓜，你一个人这个样子，还能弄到钱吗？去爸爸那儿说个情。

春香：好了，放开！

梦龙：你就那么不喜欢我吗？我就那么讨厌到让你弃学的程度吗？

春香：是呀，你很讨厌，你以为你自己很可爱吗？长的像豆酱饼似的！

梦龙：你还开什么玩笑，那不是讨厌，讨厌也没办法，就忍一次。你不是得上大学嘛！

春香：我可以上，我靠自己也能上大学！

梦龙：现在你不是连学费都没交上吗，就这能耐，你还要跟我说分手？

春香：你还不知道我的潜力吧，我拿到全额奖学金了。哇~好